

Dimanche, le 10 février 2019,  
33e dimanche après la Pentecôte  
La mémoire de saint Charalampe de Magnésie  
Ton 4, Évangile des matines 4

الأحد في ١٠ شباط ٢٠١٩  
الأحد ٣٣ بعد العنصرة  
تذكار الشهيد في الكهنة كرمبوس  
للحن ٤ الإيوثينا ٤



### " العلامات الوافرة لمحبة الله "

عبارة مهمّة جداً، في المقطع الذي سمعناه اليوم، وهي قاسية أيضاً عندما لا نُدرِك مقاصد الرب يسوع في قوله: "ليس حسناً أن يُؤخَذ خُبْرُ البنين ويُلقَى للكلاب". وقد يذهب البعض إلى القول أن هذه العبارة لا يُمكن أن تكون صحيحةً على لسان الرب يسوع، لأنّ المعروف عن يسوع في كلّ الإنجيل هو لطفه وخُبه للكبير والصغير، فكيف يأتي بكلامٍ لا يليق؟ لا بُدّ عنده مَقصدٌ مهمٌّ خلف هذا القول، وهذا ما علينا أن نتبيّنه.

أنّ الله هو خالق الجميع وأنه خلَق من طينةٍ واحدة جميع البشر، صاحب الإعتقاد السيء في الله الخالق يَنعَثُ الناس بنعتوتٍ شتى وكأنهم ليسوا من الخليقة المفضّلة عند الله، ويساويهم بغير بشر. لم تكن تلك المرّة الأولى التي يُظهر فيها يسوع أنّه قد أتى لخلاص جميع الناس. ولكي نفهم جواب الرب يسوع، يجب أن نفهم أولاً صمته. عندما صرخت إليه الكنعانية ليشفي ابنتها الواقعة تحت تعذيب الشيطان، لم يُجبها بكلمة وكأنه كان ينتظر جواب أحدٍ آخر! فماذا حصل عندما سكت؟ "دنا إليه تلاميذه وسألوه قائلين: 'إصرّفها، فإنها تصيح في إثرنا!'" لم يعتبر التلاميذ أنّ هذه المرأة جديرة بأن يُنظرَ في طلبها لأنها غير يهودية، فكان لا بُدّ من إظهار فساد هذه العقلية وسوئها.

سخرَ المسيح من التلاميذ، قائلًا: لأنّكم تعبئتم من إلحاحها، تُريدون أن تصرّفوها! أليس العملُ هو ذاته، ولكن بنيةٍ أخرى؟ أنتم تريدوني أن أنفَعها لكي ترتاحوا من بُكائها وصراخها في إثركم، وأنا أريدُ أن أنفَعها لأتّي أحبّها، ولا أريدُ أن يملك على قلبها اليأس والأسى. الفعلُ ذاته: شفاء، ولكنّ النيةَ مختلفة. فتعلّموا أن تتغيّروا عن نيّاتكم، عن تصرّفاتكم البشرية، لتملّكوا صفةَ المسيح، صفةَ الله: المحبة.

ولهذا السبب وضع يسوع هذه النظرة اليهودية تحت الإختبار ليبيّن سخافتها وزيفها وبعدها عن الله الحق، فقال للمرأة: لم أرسلُ إلا إلى الخراف الضالّة من بيت إسرائيل". أجاب يسوع المرأة كما يطيبُ الجواب عند اليهود، لكن جوابها على جوابه كان مُخجلاً لفكرهم الضيق، إذ أنتت وسجدت له. هكذا أُخجلت هذه المرأة "الكنعانية"، بتواضعها وانسحاقها أمام الرب، كبرياء اليهود. وأيضاً جوابها أخزى فكر اليهود بالأكثر لأنها لم تعتبر نفسها من الأبرار بل دائماً تُعدُّ نفسها من الخطاة المحتاجين إلى رحمة الله ورضوانه. فاستحقّت على جوابها الثناء من المعلم الذي شهد لها قائلًا: "يا امرأة، عظيمٌ إيمانك. ليكن لك ما تريد".

ونحن اليوم علينا أكثر ممّا مضى أن نتعظ بالمرأة الكنعانية ولا ندع فكرنا يسقط مما يدفعنا إلى تصنيف الناس والمحتاجين إلى الرحمة. المحبة الصادقة، غير النفعية، تنسكب على كلّ من يحتاجها: الصديق والعدو، القريب والغريب. فلنكن محبّين للناس وشفوقين عليهم، نكون بذلك أبناءً لله لا بيسين أحشاء رحمة الله الذي يرزق جميع الناس: الشاكرين وغير الشاكرين، المتعبّدين وغير المتعبّدين، المؤمنين وغير المؤمنين. بمحبّتنا الصادقة الواسعة تجعل المسيح صديقاً للجميع ومُخلصاً لهم. آمين.



## طروباريات

<b>Tropaire ton 4</b> Recevant de l'Ange la joyeuse nouvelle de la Résurrection de leur Seigneur et détournant l'ancestrale condamnation, les saintes Femmes se firent gloire d'annoncer aux Apôtres : Le Christ a triomphé de la mort, il est ressuscité, notre Dieu, pour donner au monde la grâce du salut.	<b>طروبارية القيامة باللحن الرابع:</b> إن تلميذات الرب. تعلمن من الملاك. الكرز بالقيامة البهج. وطرحن القضاء الجدي وخاطبن الرسل مفتخرات وقاتلات. سبي الموت وقام المسيح الإله. ومنح العالم الرحمة العظمى.
<b>Tropaire de saint Charalampe, ton 4.</b> Pour l'Église du Christ, tu fus l'inébranlable pilier ; en toi, Charalampe, l'univers trouve une lampe sans cesse allumée ; sur le monde, par le témoignage du martyr, tu as brillé, dissipant les ténèbres des faux-dieux ; grâce au crédit que tu possèdes auprès de Lui, bienheureux, prie le Christ d'accorder à nos âmes le salut.	<b>طروبارية باللحن الرابع</b> قد ظهرت يا خارالمبس الحكيم المغبوط عمودا لكنيسة المسيح لا يتزعزع ومصباحا لكنيسة دائم النور. قد تلالاً في العالم بالاستشهاد ومحق ظلام عبادة الأوثان فتشفع بدالة إلى المسيح في خلاصنا.
<b>Kondakion ton 4 :</b> Protectrice assurée des chrétiens, Médiatrice sans défaillance devant le Créateur, ne dédaigne pas la voix suppliante des pécheurs ! Mais dans ta bonté hâte-toi de nous secourir, nous qui te crions avec foi: « Sois prompte dans ton intercession, et empressée dans ta prière, ô Mère de Dieu, Secours constant de ceux qui t'honorent !.	<b>قنداق باللحن الرابع</b> يا شفيعة المسيحيين الغير الخازية. الوسيطة لدى الخالق غير المردودة. لا تعرضي عن أصوات طلباتنا نحن الخطاة. بل تداركينا بالمعونة بما أنك صالحة. نحن الصارخين إليك بايمان. بادري إلى الشفاعة وأسرعني في الطلبة يا والدة الإله المتشفعة دائماً في مكرميك.



" إرثوا لي انا الذي أحب قريبي بالأقوال، وأبغضه بالأفعال".

++ القديس افرام السرياني

## الرسالة والإنجيل

### Deuxième Épître à Timothée 2: 1-10

Toi, donc mon enfant, fortifie-toi dans la grâce qui est en Jésus-Christ. Et ce que tu as entendu de moi en présence de beaucoup de témoins, confie-le à des hommes fidèles, qui soient capables de l'enseigner aussi à d'autres. Souffre avec moi comme un bon soldat de Jésus-Christ. Il n'est pas de soldat qui s'embarrasse des affaires de la vie, s'il veut plaire à celui qui l'a enrôlé; et l'athlète n'est pas couronné, s'il s'a pas combattu suivant les règles. Le laboureur qui peine doit être le premier à recueillir les fruits. Comprends ce que je dis, car le Seigneur te donnera de l'intelligence en toutes choses. Souviens-toi de Jésus-Christ issu de la postérité de David, ressuscite des morts, selon mon Evangile. Pour lequel je souffre jusqu'à être lié comme un malfaiteur. Mais la parole de Dieu n'est pas liée. C'est pourquoi je supporte tout à cause des élus, afin qu'eux aussi obtiennent le salut qui est en Jésus-Christ, avec la gloire éternelle.

فصل من الرسالة الثانية إلى تيموثاوس ٢ : ١ - ١٠  
يا ولدي تيموثاوس تقوّ في النعمة التي في المسيح يسوع. وما سمعته مني لدى شهود كثيرين استودعه أناساً أمناء كفؤاً لأن يعلموا آخرين أيضاً. احتمال المشقات كجندي صالح ليسوع المسيح. ليس أحد يتجنّد فيرتبك بهموم الحياة. وذلك ليرضي الذي جنده. وأيضاً إن كان أحد يجاهد فلا ينال الإكليل ما لم يجاهد جهاداً شرعياً. ويجب أنّ الحارث الذي يتعب أن يشترك في الإثمارة أولاً أفهم ما أقول. فليؤتكَ الرب فهما في كل شيء اذكر أنّ يسوع المسيح الذي من نسل داود قد قام من بين الأموات على حسب إنجيلي. الذي أحمل فيه المشقات حتى القيود كمجرم إلا أنّ كلمة الله لا تقيد. فذلك أنا أصبر على كل شيء من أجل المختارين لكي يحصلوا هم أيضاً على الخلاص الذي في المسيح يسوع مع المجد الأبدي.



### L'Évangile selon saint Mathieu 15 : 21-28 (17e dimanche)

Jésus, étant parti de là, se retira dans le territoire de Tyr et de Sidon. Et voici, une femme cananéenne qui venait de ces contrées, lui cria : Aie pitié de moi, seigneur, Fils de David ! Ma fille est cruellement tourmentée par le démon. Il ne lui répondit pas un mot et ses disciples s'approchent, et lui dirent avec instance : Renvoie-la, car elle crie derrière nous. Il répondit : je n'ai été envoyé qu'aux brebis perdues de la maison d'Israël. Mais elle vint se prosterner devant lui disant : Seigneur, secours-moi ! Il répondit : Il n'est pas bien de prendre le pain des enfants, et de le jeter aux petits chiens. Oui, Seigneur, dit-elle, mais les petits chiens mangent les miettes qui tombent de la table de leurs maîtres. Alors Jésus lui dit : Femme, ta foi est grande; qu'il te soit fait comme tu veux. Et, à l'heure même, sa fille fut guérie.

الإنجيل متى ١٥ : ٢١ - ٢٨ (الأحد ١٧ من متى)  
في ذلك الزمان خرج يسوع إلى نواحي صور وصيدا وإذا بامرأة كنعانية قد خرجت من تلك التخوم وصرخت اليه قائلة ارحمني يا ربّ يا ابن داود. فإنّ ابنتي بها شيطان يعذبها جداً. فلم يجبه بكلمة فدنا تلاميذه قائلين اصرفها فإنها تصيح في إثرنا. فاجاب وقال لهم لم أرسل إلا إلى الخراف الضالّة من بيت إسرائيل فأنت وسجدت له قائلة اغثنّي يا ربّ. فأجاب قائلاً ليس حسناً أن يؤخذ خبز البنين ويلقى للكلاب. فقالت نعم يا ربّ فإنّ الكلاب أيضاً تأكل من الفتات الذي يسقط من موائد أربابها. حينئذ أجاب يسوع وقال لها يا امرأة عظيم إيمانك فليكن لك كما أردت فشفيت ابنتها من تلك الساعة.

## القديس البار مارون الناسك (القرن ٥ م)

تعيّد له الكنيسة الارثوذكسية في ١٤ شباط

كتب عنه ثيودوريتوس، أسقف قورش (٣٩٣-٤٦٦). لم يعرفه شخصياً، لكنه عرف تلميذه يعقوب. السيرة التي أوردتها في "تاريخ أصفياء الله" مقتضبة.

مارون ناسك قورش بامتياز وأب النساك فيها. استقرّ على رابية كان الوثنيون قد أقاموا عليها هيكلاً. حوّل هذا الهيكل إلى كنيسة وابتنى لنفسه منسكاً كان يلجأ إليه قليلاً فيما جرى على قضاء أيامه، بعامه، في العراء. منّ عليه الرب الإله بموهبة شفاء المرضى، لا أدواء الجسد وحسب بل أدواء النفس أيضاً كالبلخل والغضب. لا نعرف تماماً متى رقد. ثيودوريتوس يقول أنه رقد في شيخوخة متقدّمة. ويبدو أن مرضاً بسيطاً انتابه بضعة أيام أودى بحياته.

على الأثر نشأ نزاع بين القرى بجوار منسكه، كل حاول الاستئثار بجسده. ولكن هناك على الحدود بلدة كثيرة الرجال أقبلت بأسرها فبددت الآخرين وانتزعت منهم ذلك الكنز المرغوب فيه جداً. هذا وفق شهادة ثيودوريتوس.

إلى ذلك ثمة رسالة وجهها القديس يوحنا الذهبي الفم إلى مارون الكاهن والناسك بين العامين ٤٠١ و٤٠٧م حين كان الذهبي الفم في المنفى. قال: "إننا لمرتبطون معك برباط المحبة والشعور. وعليه فإننا نراك كأنك حاضر هنا أمامنا، لأن من شأن أعين المحبة أن تكون هكذا، فلا المسافة تحجبها ولا الزمان يخمدها. وكان بوجدنا أيضاً أن تكون رسائلنا إلى تقواك متواصلة ولكن هذا ليس بالأمر السهل، بسبب صعوبة الطريق وقلّة سالكيها.

فعلى قدر استطاعتنا نشيد نحن بفضلك ونعلن أنك لا تبرح من ذاكرتنا، حاملينك في أنفسنا أينما كنا. فاجتهد الآن أنت أيضاً أن توافينا سريعاً جداً بما يتعلّق بسلامتك. حتى ولو كنا بعيدين بالجسد نواصل التفكير بما يختصّ بنشاطك، فيزداد اطمئناننا ونحصل على الكثير من التعزية ونحن هنا في المنفى، لأنه ليس بالقليل السرور الذي يحلّ بنا لدى سماعنا أخبار سلامتك. وقبل كل شيء نطلب إليك أن تصلّي لأجلنا".



## مفكرة وأخبار رعيتنا

### الجنائز:

- ذكرى الأسبوع لراحة نفس **إيلي بطوذي** مقدمة من جورج لدعة وآل لدعة وعائلاتهم والمختصين بهم.
- ذكرى العاشر لراحة نفس **أولغا إبراهيم بشور** مقدمة من أولادها موريس ومارسيل وميخائيل بشور وعائلاتهم والمختصين بهم.
- ذكرى الأربعين لراحة نفس **الياس نصر** مقدمة من زوجته ماري فرح وأولادها والمختصين بهم.
- ذكرى السنة لراحة نفس **فريال جبران** مقدمة من الأهل نقولا وجاكلين جبران وأولادهما بيار وجوناتان وعائلاتهم والمختصين بهم

## الذكرانيات:

- ذكرانية لراحة نفس عيسى إسيد مقدمة من آل إسيد وعائلاتهم والمختصين بهم.
- ذكرى ال ١٠ سنوات لراحة نفس فؤاد شديد مقدمة من أولاده سامي، نقولا ورولا شديد وعائلاتهم والمختصين بهم، ولراحة نفس الوالدة فتنة (نينيا) صيداوي، ولراحة نفوس أمواتهم.
- ذكرانية لراحة نفس جورج فرهود مقدمة من آل فرهود وعائلاتهم والمختصين بهم.
- ذكرانية لراحة نفس الياس اسطفان مقدمة من جورجيت اسطفان وأولادها والعائلة والمختصين بهم.
- ذكرانية لراحة نفوس ماري، وفاء وباصيل خوري وجانيت فرح مقدمة من أتينا فرح والعائلة والمختصين بهم ولراحة نفوس أمواتهم.

## إعلانات هامة

**Le comite des femmes d'Antioche de l'église** vous invite à venir célébrer la fête de l'amour en famille au restaurant Nuits de Beyrouth le dimanche 17 février à 14 heure.  
Adulte \$35 Enfants \$ 20. Les inscriptions et billets seront au salon de l'église.

عضوية السيدات الانطاكيات تدعوكم للاحتفال بمحبة مع عائلاتكم الكريمة في مطعم ليالي بيروت يوم الأحد ١٧ شباط (فبراير) الساعة الثانية.  
سعر البطاقة \$٣٥ للكبار و \$٢٠ للأولاد الحجز و البطاقات، أي معلومات إضافية في صالون الكنيسة.

**La bénédiction des maisons de nos paroissiens:**  
Comme d'habitude, chaque année et après la liturgie de l'Épiphanie et la bénédiction de l'eau, le pasteur de la paroisse commence les visites pour bénir les maisons selon les codes postaux. Et il prie les familles qui veulent faire bénir leur maison de communiquer avec le bureau de la paroisse à 514-858-7004, afin de s'inscrire sur la liste.

**تكريس بيوت أبناء الرعية :**  
كالعادة في كل سنة وبعد قداس عيد الظهور الإلهي (الغطاس) وصلاة تقديس المياه، فإن كاهن رعية كنيستنا سيبدأ زيارته لتكريس البيوت ورشها بالمياه المقدسة لتحل بركة الرب على المنازل وساكنيها وفقا لرموز المناطق. ومن يود من العائلات ولم تقدم طلب انتساب بعد أن تكرر بيوتها، أن تتصل بمكتب رعية الكنيسة على الرقم ٨٥٨٧٠٠٤ لكي يصار إلى زيارتها والقيام بالواجب الرعائي والتكريس أيضا.

**Rencontre hebdomadaire pour les adultes dans la salle de l'église tous les mardis à partir de 16h:**  
Un rassemblement social divertissant aura lieu chaque mardi pour les personnes de plus de 18 ans, avec des activités pour les personnes âgées, de conversations et de connaissances. Cette initiative proposée par notre paroisse et motivée par l'amour des aînés et l'appréciation de leur présence parmi

**لقاء اسبوعي للبالغين في قاعة الكنيسة كل يوم الثلاثاء بدءا من الساعة الرابعة بعد الظهر:**

لقاء اجتماعي ترفيهي سيقام كل يوم الثلاثاء للأشخاص ما فوق ١٨ سنة، تتخلله نشاطات للمسنين، أحاديث وتعارف فيما بينهم. هذه المبادرة طرحتها كنيستنا في إطار الاهتمام بكبار السن لكي نقدر وجودهم بيننا.

nous. Pour plus d'information, prière de contacter  
Sonia Seman 514-718-9573.le Père George.

### "أذكرني في ملكوتك":

'Souviens-toi de moi dans ton royaume': Est une communauté spirituelle, missionnaire et œcuménique témoignant du mot « Je suis la résurrection et la vie ... » (Jn 11, 25). L'objectif de la communauté est de prier pour les frères disparus dans l'espoir de la résurrection, en participant à la Sainte Eucharistie dans différentes paroisses, y compris notre église, où les prières auront lieu chaque deuxième vendredi du mois, à 19.00 heure du soir.

جماعة روحية، تشهد للكلمة "أنا القيامة والحياة، من آمن بي وإن مات فسحيا" (يو 11: 25)، بالاشتراك في الصلاة من أجل الإخوة الراقدين على رجاء القيامة والحياة الأبدية، في رعايا متعددة، منها كنيستنا حيث يقام صلوات كل ثاني يوم جمعة من الشهر الساعة السابعة مساءً.

**Des cours gratuits de mathématiques et de sciences en français et en anglais seront offerts un dimanche de chaque mois dans notre paroisse:** Les leçons seront enseignées par le paroissien expérimenté Steve Rossi. Pour les familles intéressées à inscrire leurs enfants, prière de contacter l'église à: alsayde@bellnet.ca ou Steve Rossy drsrossy@gmail.com. Qui sera aujourd'hui dans la salle de l'église.

دورات مجانية لتعلم مادتي الرياضيات والعلوم باللغتين الفرنسية والإنكليزية في كنيستنا:  
ستقام يوم أحد من كل شهر من قبل ابن الرعية ستيف روسي ذو الخبرة. فمن عنده الرغبة من أهالي الرعية لإشراك أولادهم في هذه الصفوف يمكنهم مراسلة الكنيسة على العنوان:  
alsayde@bellnet.ca أو  
Steve Rossy: drsrossy@gmail.com  
alsayde@bellnet.ca

### Saison du cycle pascal et du Triode :

le dimanche du Pharisien et du Publicain (1er dimanche de pré-Carême) dimanche le 17 février 2019 ; le dimanche du Fils prodigue (2e dimanche de pré-Carême) le 24 février ; le samedi des Défunts, le 2 mars; le dimanche du Jugement dernier (3e dimanche de pré-Carême - dernier jour de la viande : carnaval) le 3 mars ; le dimanche de l'expulsion d'Adam du Paradis (ou du Pardon, ou de la tyrophagie - dernier jour des laitages), le 10 mars. Le Grand Carême commence lundi le 11 mars 2019.

روزنامة أحاد التريودي والتذكارات المقبلة والمهمة قبل الصوم الكبير  
تبدأ أحاد التريودي هذه السنة وقبل الصوم الكبير، الأحد المقبل في 17 شباط 2019 للفريسي والعشائر وفي 24 منه للابن الشاطر وفي 2 آذار سبت الأموات وفي 3 منه أحد مرفع اللحم (الدينونة) و 10 آذار أحد مرفع الجبن، على أن يبدأ الصوم الكبير يوم الإثنين في 11 آذار.



